

## ALKUSANAT

Vaasan yliopiston käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyden tutkijaryhmän (VAKKI) järjestämä 28. symposiumi pidettiin 8.–9.2.2008 Vaasassa. Symposiumin teemana oli *Kieli ja moninaisuus*. Plenaariesitelmöitsijöinä toimivat professori Mona Baker Manchesterin yliopistosta Iso-Britanniasta ja dosentti Fritjof Sahlström Helsingin yliopiston tutkijakollegiumista. Bakerin käännöstieteeseen kuuluva esitelmä käsitteli käännösten merkitystä arabiankielisistä maista länsimaille annettavassa kuvassa, kun taas Sahlströmin keskustelunanalyysiin lukeutuva esitelmä käsitteli oppimista ja identiteettiä sosiaalisesti rakentuvina ilmiöinä. Sektioesitelmissä ammattikielten, käännösteorian ja monikielisyden tutkimusta tarkasteltiin monipuolisesti eri näkökulmista ja erilaisin painotuksin. Tähän julkaisuun on koottu 27 artikkelia symposiumissa pidetyistä esitelmistä.

## FÖRORD

Forskargruppen för fackspråk, översättningsteori och flerspråkighet vid Vasa universitet (VAKKI) ordnade sitt 28:e symposium den 8–9 februari 2008 i Vasa. Temat för symposiet var *Språk och mångfald*. Professor Mona Baker från universitetet i Manchester, Storbritannien, talade i det första plenarföredraget om vilken roll översättningar spelar för den bild som förmedlas i västländerna av de arabiska länderna. Docent Fritjof Sahlström från Helsingfors universitets forskarkollegium höll det andra plenarföredraget där han ur ett samtalsanalytiskt perspektiv diskuterade lärande och identitet som socialt konstituerade fenomen. I sektionsföredragen behandlades teman inom fackspråksforskning, översättningsteori och flerspråkighet ur olika synvinklar och med olika betoningar. Av de presenterade symposieföredragen publiceras 27 artiklar i denna symposierapport.